JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről a Marokkói Királyság közötti euro-mediterrán megállapodáshoz, a Marokkói Királyság uniós programokban való részvételét szabályozó általános elvekre vonatkozó, az Európai Unió és a Marokkói Királyság közötti keretmegállapodásról

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

egyrészről, valamint

A MAROKKÓI KIRÁLYSÁG, a továbbiakban: Marokkó,

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a felek,

MIVEL:

(1) Marokkó 1996. február 26-án az egyrészről az Európai Közösségek és annak tagállamai, másrészről Marokkó közötti társulást létrehozó euro-mediterrán megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás) [1] kötött.

(2) Az Európai Tanács 2004. június 17–18-i brüsszeli ülésén üdvözölte a Bizottság javaslatát az európai szomszédságpolitikára (a továbbiakban: ENP) vonatkozóan, és jóváhagyta a 2004. június 14-i tanácsi következtetéseket.

(3) Ezt követően a Tanács számos alkalommal fogadott el következtetéseket e szakpolitika tekintetében.

(4) A Tanács 2007. március 5-én támogatását fejezte ki a Bizottság 2006. december 4-i közleményében körvonalazott általános és globális megközelítésével kapcsolatban, amely elősegíti az ENP partnerországai számára az érdemeik alapján való részvételt azokban a közösségi ügynökségekben és közösségi programokban, amelyek esetében a jogalapok ezt lehetővé teszik.

(5) Marokkó annak a szándékának adott hangot, hogy több uniós programban részt kíván venni.

(6) Marokkónak az egyes programokban történő részvétele egyedi feltételeit – különösen a pénzügyi hozzájárulást, valamint jelentési és értékelési eljárásokat – az Unió nevében eljáró Európai Bizottság és Marokkó illetékes hatóságai közötti megállapodásban kell meghatározni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Marokkó részt vehet minden olyan jelenlegi és jövőbeni uniós programban, amely nyitva áll számára, az e programokat elfogadó rendelkezések szerint.

2. cikk

Marokkó pénzügyileg hozzájárul az Unió általános költségvetéséhez azokkal az adott programokkal összefüggésben, amelyekben részt vesz.

3. cikk

Marokkó képviselői megfigyelőként és a Marokkóra vonatkozó pontokban részt vehetnek az azoknak a programoknak a nyomon követéséért felelős irányító bizottságokban, amelyekhez Marokkó pénzügyi hozzájárulást fizet.

4. cikk

A marokkói résztvevők által benyújtott projektekre és kezdeményezésekre a lehetőségek szerint az érintett programokra vonatkozó ugyanazon feltételek, szabályok és eljárások érvényesek, mint amelyeket a tagállamok esetében alkalmaznak.

5. cikk

A Marokkó részvételével kapcsolatos konkrét feltételeket – különösen a fizetendő pénzügyi hozzájárulást, valamint a jelentési és értékelési eljárásokat – minden egyes program esetében a Bizottság és Marokkó illetékes hatóságai közötti egyetértési megállapodás határozza meg a szóban forgó programokkal kapcsolatban megállapított kritériumok alapján.

Ha Marokkó uniós külső támogatásra pályázik valamely uniós program kapcsán az európai szomszédsági és partnerségi támogatási eszköz létrehozására vonatkozó általános rendelkezések meghatározásáról szóló, 2006. október 24-i 1638/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet [2] 3. cikke alapján, vagy bármely hasonló, Marokkó számára uniós külső támogatást biztosító, a jövőben esetlegesen elfogadott rendelet alapján, az uniós támogatás Marokkó általi felhasználását szabályozó feltételeket a különösen az 1638/2006/EK rendelet 20. cikkét tiszteletben tartó finanszírozási megállapodás határozza meg.

6. cikk

Az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelettel [3] összhangban, az 5. cikk szerint megkötött egyes egyetértési megállapodások előírják, hogy a

[1] HL L 70., 2000.3.18., 2. o.

[2] HL L 310., 2006.11.9., 1. o.

[3] HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

pénzügyi vagy egyéb ellenőrzéseket, beleértve az adminisztratív vizsgálatokat a Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal és a Számvevőszék által, vagy ezek felügyelete alatt végezzék el.

A Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal és a Számvevőszék számára az Unióban székhellyel rendelkező kedvezményezettek vagy ajánlattevők tekintetében fennálló hatásköreikkel azonos hatáskörök megadására felhatalmazó részletes rendelkezéseket hoznak a pénzügyi ellenőrzésről és auditról, igazgatási intézkedésekről, szankciókról és visszafizettetésről.

7. cikk

Ez a jegyzőkönyv arra az időszakra alkalmazandó, amely alatt a megállapodás hatályban van.

E jegyzőkönyvet a felek saját eljárásainak megfelelően írják alá és hagyják jóvá.

A jegyzőkönyvet bármelyik fél a másik félnek címzett írásos értesítésben felmondhatja. A jegyzőkönyv az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

A jegyzőkönyv bármely fél általi felmondása semmilyen hatással nem jár az adott esetben az 5. és 6. cikkben meghatározott rendelkezések értelmében lefolytatandó ellenőrzésekre.

8. cikk

E jegyzőkönyv hatálybalépését követő nem több mint három évvel és azt követően minden harmadik évben a Marokkói Királyság az uniós programokban való tényleges részvétele alapján mindkét fél felülvizsgálhatja e megállapodás végrehajtását.

9. cikk

E jegyzőkönyvet kell alkalmazni egyrészről azon területeken, amelyeken az Európai Unió működéséről szóló szerződést alkalmazzák, az említett szerződésben meghatározott feltételek szerint, másrészről pedig a Marokkói Köztársaság területén.

10. cikk

E jegyzőkönyv azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek diplomáciai csatornákon keresztül kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárásaik lezárásáról.

11. cikk

Ez a jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

12. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készül angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint arab nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية